

◎円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の  
交換公文

(略称) チュニジアとの円借款取極

平成二十二年 三月 十日 チュニスで  
平成二十二年 三月 十日 効力発生  
平成二十二年 三月二十九日 告示

(外務省告示第一二九号)

目 次

ページ

日本側書簡	六七五
1 円借款の供与	六七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	六七五
3 借款の対象	六七六
4 生産物又は役務の調達	六七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	六七六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六七六
7 借款、利子等の免税	六七七
8 借款の適正使用等	六七七
9 計画の実施の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料等の提供	六七七
10 協議	六七八

チュニジア側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・六七九

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四十五億九千六百万円(四、五九六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、首都圏通勤線電化計画(Ⅱ)(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。  
借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内でなかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

チュニジアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, March 10, 2010

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Tunisia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Tunisia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion five hundred and ninety-six million yen (¥4,596,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Tunisia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Metropolitan Railway Electrification Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Tunisia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## チュニジアとの円借款取極

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、チュニジアの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画の実施  
に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの  
を対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生  
産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又  
は役務の  
調達

4 チュニジア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国  
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなか  
ずく定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

5 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社  
及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控  
える。

日本国民  
の出入国  
及び滞在  
に対する  
便宜供与

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日  
本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えら  
れる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Tunisian executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Tunisia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Tunisia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Tunisia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Tunisia and stay therein for the performance of their work.

借 款 子 等 の 免 利 税

7 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

8 チュニジア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びチュニジア共和国の一般公衆の安全を確保し及び維持すること。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

チュニジアとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Tunisia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Tunisia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Tunisia shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Tunisia in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of Tunisia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

チュニジアとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十年三月十日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 多賀敏行

チュニジア共和国外務省

アメリカ・アジア総局長 エリエス・カスリ閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshiyuki Taga  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

His Excellency  
Mr. Elyes Kasri  
Director General  
for American and Asian Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Tunisia

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十年三月十日にチュニスで

チュニジア共和国外務省

アメリカ・アジア総局長 エリエス・カスリ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全權大使 多賀敏行閣下

チュニジアとの円借款取極

(Tunisian Note)

Tunis, March 10, 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Tunisia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Elyès Kasri

Director General  
for American and Asian Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Tunisia

His Excellency  
Mr. Toshiyuki Taga  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がチュニジア政府に対し、四十五億九千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。